Réseau des traducteurs et traductrices en éducation
Network of Translators in Education

Fiche terminologique n°5

TERME ÉTUDIÉ : **multigrade class**

VARIANTES ORTHOGRAPHIQUES :
SYNONYMES : **combined class; multiage class; mulit-age class; multidivision class; multi-division class; split grade class; split-grade class**
TERMES DÉCONSEILLÉS :
DOMAINES : éducation élémentaire et secondaire : administration et financement de l'éducation
DÉ‰FINITION : "Classroom organizational structure which consists of deliberate mixing of age and grade levels within a single classroom."
CONTEXTE : "Split grade classes ... are planned on a short-term basis. They respond to imbalances in pupil-teacher ratios, age-group placements, enrolment fluctuations, and budget constraints."

TERME ÉTUDIÉ : **classe multiprogramme**

VARIANTES ORTHOGRAPHIQUES :
SYNONYMES : **classe à années multiples**
TERMES DÉCONSEILLÉS : **classe à âges multiples; classe à divisions multiples; classe à niveaux multiples; classe multi-âge; classe regroupant plusieurs années**
DÉFINITION : « Classe réunissant sous l'autorité d'un seul enseignat, dans les mêmes conditions de lieu et d'horaire, des élèves inscrits à des programmes d'études correspondant à des classes (échelons du programme) différentes.»

CONTEXTE :
JUSTIFICATION : L'essentiel de la notion porte sur la multiplicité des années d'études dans une même salle de classe. Le Réseau écarte les termes «classes à âges multiples» et «classes à divisions multiples» qui pourraient induire en erreur car une classe de deuxième année, par exemple, pourrait comporter plusieurs «divisions», c'est-à-dire être subdivisée en petits groupes, ou comprendre des élèves d'«âges» différents mais tous dans la même année. Le terme «classe à niveaux multiples» est impropre car «niveau» désigne dans certains territoires administratifs le niveau de difficulté et non l'année d'études. Le Réseau rejette aussi le terme «classe multi-âge» qui fait référence à l'âge plutôt qu'à l'année d'études et n'est pas consacré par l'usage. Enfin, le terme «classe regroupant plusieurs années» a l'inconvénient d'être d'emploi peu commode.

Le Réseau retient et recommande le terme «classe multiprogramme», proposé par la Commission de terminologie de l'éducation du Québec, ~~et~~ entériné par l'usage~~.~~
DATE DE RÉDACTION : mai 1986